

# Sefer Yo'El (Joel)

## Chapter 2

לִּיְהוָה אֲשַׁבֵּחַ כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי יוֹשֵׁי בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן Joel2:1  
:שְׂמַע ה' אֶת-קוֹלִי כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי

אֲבִי תִקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן  
כִּי-בֹא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:

**1. tiq`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets  
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.**

**Joel2:1 Blow a trumpet in Zion, and sound an alarm on My holy mountain!**

Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of **YHWH** is coming; surely it is near,

<2:1> Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου,

καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

**1 Salpizate salpiggi en Siōn, keryxate en orei hagiō mou,**

**Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!**

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn, dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,

**And confound all the ones dwelling in the land! for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.**

בְּיוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעֲרַפֵּל כְּשַׁחַר פָּרָשׁ עַל-הַהָרִים עִם רַב  
וְעֲצוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי הַיּוֹר וְדוֹר:

**2. yom choshek wa'aphelah yom`anan wa`araphel k'shachar parus`al-heharim`am rab  
w'atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayau lo' yoseph`ad-sh'ney dor wador.**

**Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.**

As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;

There has not been anything like it from the past,

nor shall there be again after it to the years of generation and generation.

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης.

ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοίος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

**2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.**

**A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,**

**hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros; homoios autō ou gegonen apo tou aiōnos**

**as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],**

**likened to it has not happened from the eon,**

**kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.**

**and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.**

יְהוָה אֲשַׁבֵּחַ כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי יוֹשֵׁי בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן Joel2:3  
:שְׂמַע ה' אֶת-קוֹלִי כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי

ג לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהַט לְהִבָּה כְּגֵן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו  
וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הִיִּתָּה לָּו:

**3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.**

**Joel2:3** A fire consumes before them and behind them a flame burns.  
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;  
yes, and there is no escape to them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·  
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ,  
καὶ ἀνασῶζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

**3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisthō autou anaptomenē phlox; hōs paradeisos tryphēs**  
**The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].**  
**As a paradise of delicacy**

**hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.**  
**is the earth before his face, and the things behind him a plain of extinction;**  
**and ones escaping shall not be to him.**

ד כְּמַרְאֵה סוּסִים מְרֵאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן 4  
:אֲרָאָה אֲנִי אֶת-פָּנֵי מַרְאֵהוּ וְאֶת-פָּנֵי מַרְאֵהוּ כִּי יֵרָצוּן 4

**4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.**

**Joel2:4** Their appearance is like the appearance of horses; and like war horses, so they run.

<4> ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

**4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn, kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;**  
**As a sight of horses so the appearance of them; and as horsemen so they shall pursue.**

ה כְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן 5  
:אֲרָאָה אֲנִי אֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים וְאֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים 5

ה כְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן  
כְּקוֹל לְהַבְאֵשׁ אֲכָלָה קֶשׁ כְּעַם עֲצוּם עָרוּךְ מִלְחָמָה:

**5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun**  
**k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.**

**Joel2:5** With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains,  
like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς  
κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

**5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai kai hōs phōnē phlogos pyros**  
**As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,**  
**even as the sound of a flame of fire**

**katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.**  
**devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.**

ו אֲרָאָה אֲנִי אֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים וְאֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים 6  
:אֲרָאָה אֲנִי אֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים וְאֶת-קוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאִשֵׁי הַהָרִים 6

וּמִפָּנָיו יִחִילּוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְצוּ פְּאָרוֹר:

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

<6> ἀπό προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi, pan prosōpon hōs proskauma chytras.

From in front of him [shall be destroyed the people]; every face as a burnt earthen pot.

אֲשׁוּרִים יָרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה  
וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם:

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah  
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;  
and they each go on his way, and they do not change their paths.

<7> ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη,  
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,

As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

חַוּאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחֶקוּן גְּבַר בְּמִסְקָלוֹ יִלְכוּן  
וּבְעֵד הַשְּׂלַח יִפְלוּ לֹא יִבָּצְעוּ:

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun ub`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. They each go in his paths.  
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

<8> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν  
πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai; katabarynomenoi

And each [from his brother shall not be at a distance]; [being burdened

en tois hoplois autōn poreusontai kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.

with their shields they shall go], and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

ט בָּעִיר יִשְׁקוּן בְּחוֹמָה יַרְצוּן בְּבַתִּים יַעֲלוּ בְּעֵד הַחֲלוֹנִים יִבְאוּ כַּגֶּבַע:  
9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu b'ad hachalonim yabo'u kaganab.

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu b'ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;

they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται  
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai **epi tōn teicheōn dramountai**  
[the city They shall take hold of], and **upon the walls they shall run;**  
kai **epi tas oikias anabēsontai** kai **dia thyridōn eiseleusontai hōs kleptai.**  
**unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter as thieves.**

יְלַפְּנוּ הַגָּזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם  
וְיָרַח קָדְרוּ וְכּוֹכָבִים אֶסְפוּ נְגַהֵם:  
10

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim  
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,  
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,  
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro **prosōpou autōn** sygchythēsetai **hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,**  
**Before his face** [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heaven];  
**ho hēlios kai hē selēnē** syskotasousin, kai ta astra **dysousin to pheggos autōn.**  
**the sun and the moon** shall darken, and the stars shall let down their brightness.

יְאִוִּידְהוּהָ נָתַן קוֹלוֹ לְפָנַי חִילוּ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ  
כִּי עָצוּם עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֵנוּ:  
11

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu  
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 shall give His voice before His army. For His camp is very great, for strong is  
he who does His word. For the day of is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,  
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·  
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἐσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai **kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou** dynamēōs autou,  
**And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;**  
**hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra** erga **logōn autou;**  
**for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];**  
**dioti megalē hē hēmera** tou **kyriou, epiphanēs sphodra,** kai **tis estai hikanos autē?**  
**for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?**

12

יב וְגַם-עֲתָה נְאֻם-יְהוָה שְׁבוּ עָרֵי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְבִכּוֹי וּבְמִסְפֵּד:

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יְהוָה, return to Me with all your heart, and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn

And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]

kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

יג וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי-חַנוּן וְרַחוּם הוּא אֱרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחָם עַל-הַרְעָה:

יג וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי-חַנוּן וְרַחוּם הוּא אֱרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחָם עַל-הַרְעָה:

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu `el-Yahúwah `Eloheykem ki-chanun w'rachum hu' `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יְהוָה your El, for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn

And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn

And return to YHWH your El! for [merciful

kai oiktirmōn estin, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying he is], lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

יד מי יודע לָשׁוּב וְנָחָם וְהַשְׂאִיר אַחֲרָיו בְּרֶכָה מְנַחָה

וְנָסַךְ לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

יד מי יודע לָשׁוּב וְנָחָם וְהַשְׂאִיר אַחֲרָיו בְּרֶכָה מְנַחָה

וְנָסַךְ לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir `acharayū b'rakah min'chah wanesek laYahúwah `Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him, even a grain offering and a drink offering for יְהוָה your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei



Who knows if he shall turn and change his mind,

kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian kai spondēn kyriō tō theō hēmōn?

and leave behind him a blessing; even a sacrifice offering and a libation offering to YHWH our El?

אָרְחֵי יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ 15

טוּתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדִישׁוֹ-צוֹם קְרִאוּ עֲצָרָה:

15. tiq'`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Zion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

<15> σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggī en Siōn, hagiāstate nēsteian, kēryxate therapeian,

Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

שׁוֹפָר יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ יְצִיטָהּ 16

אֲסַפּוּ-עַם קְדִישׁוֹ קְהָל קְבָצוּ זְקֵנִים אֲסַפּוּ עוֹלָלִים

וַיִּבְקִי שָׂדֵימַי יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרָיו וְכַלָּה מִחַפְצָתָהּ:

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim

w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children and those who suck the breasts.

Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagiāstate ekklēsiān, eklexasthe presbyterous, synagagete nēpia thēlazonta mastous,

Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!

Gather together infants nursing breasts!

exelthatō nymphios ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.

Let [go forth the groom] from out of his bedroom,

and the bride from out of her nuptial chamber!

יִזְבְּקוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרֵתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמֶּךָ וְאַל-תִּתֵּן גְּחֻלְתְּךָ לְחֹרֶפֶה

לְמַשָּׁל-בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֲנִי אֶל-הֵיחָם:

יִזְבְּקוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרֵתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמֶּךָ וְאַל-תִּתֵּן גְּחֻלְתְּךָ לְחֹרֶפֶה

לְמַשָּׁל-בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֲנִי אֶל-הֵיחָם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah

w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammek w'al-titen nachalath'ak

l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of אֱלֹהִים, weep between the porch and the altar, and let them say, have pity on Your people, O אֱלֹהִים, and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations. Why should they among the peoples say, Where is their El?

<17> ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hierēis hoi leitourgountes kyriō

[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos

And they shall say, Spare, O YHWH, your people!

and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin Pou estin ho theos autōn?

for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations], Where is their El?

יְהוָה יִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּקְחֵם לְעַלְעֵמוֹ : 18

יְהוָה יִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּקְחֵם לְעַלְעֵמוֹ :

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

וַיַּזְכֵּר וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם: 19

וַיַּזְכֵּר וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

יְהוָה יִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּקְחֵם לְעַלְעֵמוֹ הַנְּגִי שְׁלַח לְכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ

וְהַיִּצְהָר וְשִׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

19. waya`an Yahúwah wayo`mer l`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan

w'hatirosh w'hayits'har us'ba`tem 'otho w'lo'-`eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 shall answer and say to His people,

Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;

and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον

καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,

καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinion

And YHWH answered and said to his people, Behold, I shall send out to you the grain,

and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsethe autōn, kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;

and the olive oil, and you shall be filled up of them.

And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

כִּוְאֵת-הַצְּפוּנִי אַרְחִיק מֵעֲלִיכֶם וְהִנְחֵתִיו אֶל-אַרְצוֹ צִיָּה

כִּוְאֵת-הַצְּפוּנִי אַרְחִיק מֵעֲלִיכֶם וְהִנְחֵתִיו אֶל-אַרְצוֹ צִיָּה

וְהַיִּצְהָר וְשִׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם: 20

וְהַיִּצְהָר וְשִׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

וּשְׁמַמָּה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקְּדֹמִי וְסִפּוֹ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרֹן  
וְעָלָה בְּאֲשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

**20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah  
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon  
w'alalah ba'sho w'tha'al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.**

**Joel2:20** But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it into a parched and desolate land, with his face into the eastern sea, and his rear into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up, for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

**20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanīō to prosōpon autou**  
And the one from the north I shall drive out from you, and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face  
**eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,**  
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].  
**kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou, hoti emegalynen ta erga autou.**  
And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning], for he magnified his works.

:xγwο/ אַצאב לַעֲשׂוֹת אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקְּדֹמִי וְסִפּוֹ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרֹן 21  
כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: אֶת-תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׁמַחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

**21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.**

**Joel2:21** Do not fear, O land, rejoice and be glad, for אַצאב has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

**21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.**  
Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

אֲדָמָה גִּילִי וּשְׁמַחִי כִּי הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת: 22  
כִּי-עָץ נִשָּׂא פָרִיו תֵּאֲנֶה וְגִפְּן נִתְּנוּ חֵילָם:  
כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת אֶת-תִּירְאֵי בְּהֵמוֹת שָׂדֵי כִּי דִשְׂאוּ נְאוֹת מְדָבָר

**22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar  
ki-ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.**

**Joel2:22** Do not fear, beasts of the field, for the pastures of the wilderness shall spring forth, for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

<22> θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

**22 tharseite, ktēnē tou pediou, hoti beblastēken pedia tēs erēmou,**  
Be of courage, O cattle of the plain! for [have burst forth the plains of the wilderness];  
**hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.**



for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

23 כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֲלֵהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם  
אֶת־הַמֹּרֶה לְצִדְקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזֶּרֶה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשִׁוֹן:

**23. ub'ney Tzion giluw'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem 'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.**

**Joel2:23** So rejoice, O sons of Zion, and be glad in your El; for He has given you the early rain according to your righteousness. And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,  
23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō kyriō theō hymōn, dioti edōken hymin ta brōmata  
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El! for he gave to you the foods  
eis dikaiosynēn kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,  
for righteousness, and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

24 כד וּמִלְאֵוּ הַגִּרְנוֹת בָּר וַיְהִישִׁקוּ הַיִּקְבִּים הַיְרוֹשׁ וַיִּצְהָר:

**24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.**

**Joel2:24** The threshing floors shall be full of grain, and the vats shall overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.  
24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou, kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.  
And [shall be filled the threshing-floors] of grain, and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

25 כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה הַיִּלְק וְהַחֲסִיל וְהַגָּזָם חִילֵי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְכֶם:

**25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.**

**Joel2:25** Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten, the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξάπεστείλα εἰς ὑμᾶς·  
25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris kai ho brouchos  
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight], and the grasshopper  
kai hē erysibē kai hē kampē, hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;  
and locust, and the caterpillar, by [force my great] which I sent out unto you.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֵיךְ יָשָׁה אֵלֹהֵינוּ עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃  
 כֹּוֹאֲכֵלְתֶם אֶכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**26. wa'akal'tem 'akol w'sabo'a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem  
 'asher-'`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

**Joel2:26** You shall eat fully and be satisfied and praise the name of **יְהוָה** your El,  
 who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,  
 ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsthe kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn,  
 And you shall eat with solid food, and shall be filled up,

and shall praise the name of YHWH your El,

ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;  
 who did [among you wonders]. And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֵיךְ יָשָׁה אֵלֹהֵינוּ עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃  
 כִּזְוִידְעֵתֶם כִּי בְקָרֵב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 וְאֵין עוֹד וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem  
 w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

**Joel2:27** Thus you shall know that I am in the midst of Yisrael, and that I am **יְהוָה** your El,  
 and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,  
 καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῶσιν ἕτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō tou Israēl egō eimi, kai egō kyrios ho theos hymōn,  
 And you shall realize that [in the midst of Israel I am], even I YHWH your El,

kai ouk estin eti plēn emou, kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.

and there is none else beside me. And in no way shall [be disgraced any more my people] into the eon.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֵיךְ יָשָׁה אֵלֹהֵינוּ עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃  
 אַחֲרַיִךְ כֵּן אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם  
 וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחֲוֵירֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ׃

**28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar w'nib'u b'neykem  
 ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun bachureykem chez'yonoth yir'u.**

**Joel2:28** It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind; and your sons  
 and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions.

<3:1> Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,

καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν,  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται·

1 Kai **estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,**  
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;

kai prophēteusousin hoi huiοι hymōn kai hai thygateres hymōn,  
and [shall prophesy your sons and your daughters],

kai hoi presbyterοι hymōn enypnia enypniasthēsontai, kai hοι neaniskοι hymōn horaseis opsontai;  
and your older men [dreams shall dream], and your young men [visions shall see].

---

בְּיָמֵי עַל-הַעֲבָדִים וְעַל-הַשְּׂפָחוֹת בְּיָמֵי הַחֶמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת-רוּחִי׃  
:כחצא-חכ יצגכח אצאא זכזכג חצגכח-לוי זכגגוה-לו זגזג 2

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim  
w'`al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

**Joel2:29** Even on the male servants and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

<2> καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους  
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas en tais hēmerais ekeinaiś ekcheō apo tou pneumatos mou.  
And even upon the manservants, and upon the maidservants,  
in those days I shall pour out from my spirit.

---

גִּנְתֵּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׁן׃  
:גכזג חצגכח-לוי זכגגוה-לו זגזג 3

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim uba'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

**Joel2:30** I shall display wonders in the heavens and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

<3> καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs, haima kai pyr kai atmida kapnou;  
And I shall execute miracles in the heaven, and upon the earth – blood, and fire,  
and vapor of smoke.

---

דְּהַשְּׁמֵשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃  
:כדזגח חצגכח-לוי זכגגוה-לו זגזג 4

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek  
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

**Joel2:31** The sun shall be turned into darkness and the moon into blood  
before the great and awesome day of אָצְצָא comes.

<4> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος  
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos  
The sun shall convert into darkness,  
kai hē selēnē eis haima prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.  
and the moon into blood, before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

---

זגזג חצגכח-לוי זכגגוה-לו זגזג 5

הַיְהוּדָה כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר-צִיּוֹן  
 וּבִירוּשָׁלַם תְּהִיָּה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־יָדַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קִרְאָ:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of יהוה shall be delivered; for on Mount Zion and in Yerushalam there shall be those who escape, as יהוה has said, even among the survivors whom יהוה calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai; hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos, kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai. And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered. For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing, as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.